



兔子共和国

[英] 理查德·亚当斯 (Richard Adams) ◎ 著 徐 兴 ◎ 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

Watership Down

兔子共和国

[英] 理查德·亚当斯 (Richard Adams) ©著

徐 兴©译



华东师范大学出版社

ECNUP

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子共和国 / (英) 理查德·亚当斯著; 徐兴译. —上海:
华东师范大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5675-0441-7

I. 兔… II. ①理… ②徐… III. ①长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第049387号

WATERSHIP DOWN by Richard Adams

Copyright © 1972 by Rex Collings Ltd.

Copyright renewed © 2000 by Richard George Adams

Introduction copyright © 2005 by Richard George Adams

All rights reserved.

译本授权: (台湾) 英属维尔京群岛商高宝国际有限公司台湾分公司

上海市版权局著作权合同登记图字: 09-2013-036号

兔子共和国

著 者 (英) 理查德·亚当斯
译 者 徐 兴
选题策划 宣慧敏
特约编辑 祝柯杨 彭曼良
项目编辑 许 静
内文设计 叶金龙
装帧设计 叶金龙



出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门 市 (邮购) 电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 址 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 安徽新华印刷股份有限公司
开 本 710×980 16开
插 页 0
印 张 19.5
字 数 288千字
版 次 2013年5月第1版
印 次 2013年5月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-0441-7/I.950
定 价 32.00元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537联系)

主要人物

榛子——领袖兔。决断果敢，善于听取意见。

小多子——预言兔。心思敏锐，能够感知灾祸。

长毛——冲锋兔。身强体壮，长于战斗搏击。

黑莓——军师兔。聪明多智，擅长解决难题。

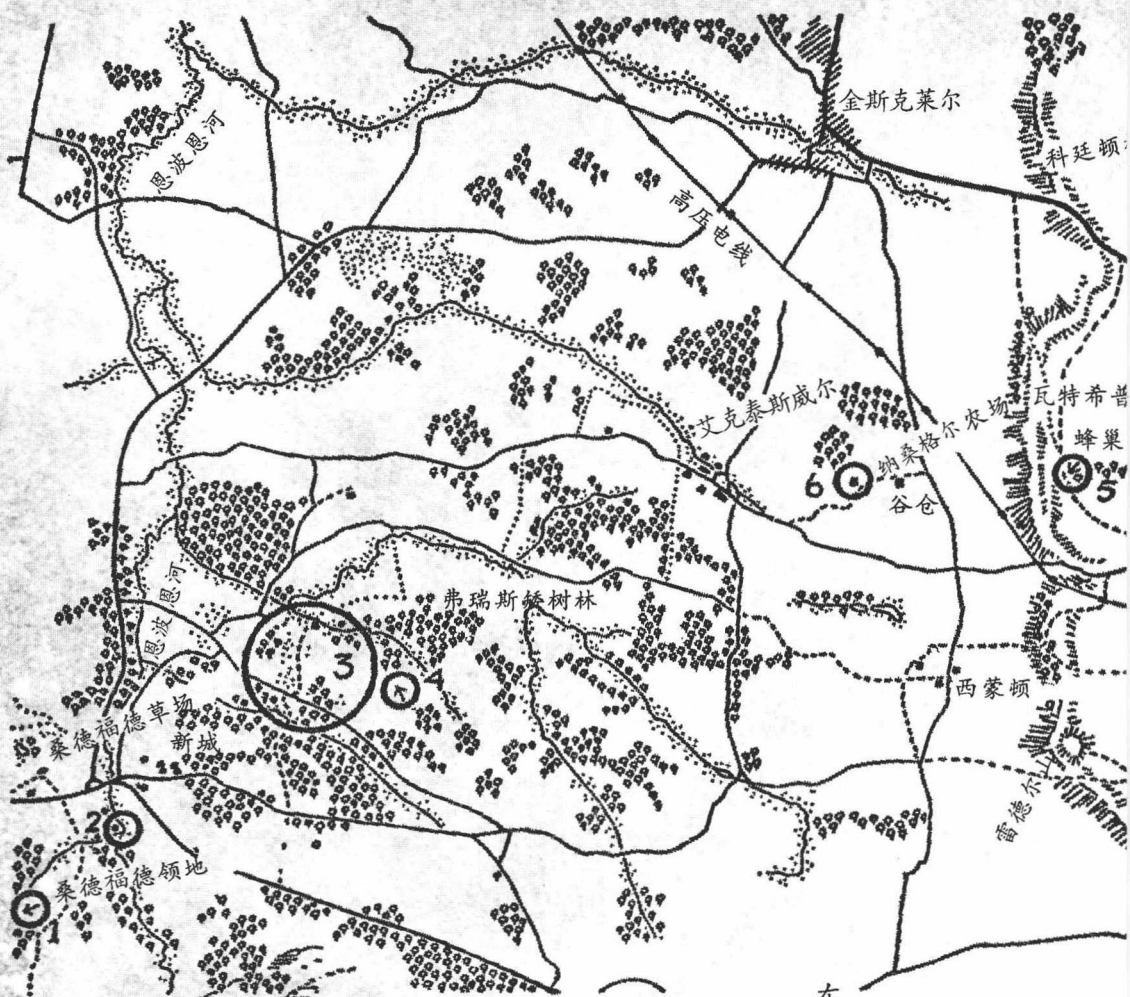
蒲公英——说书兔。奔跑迅速，最会讲述故事。

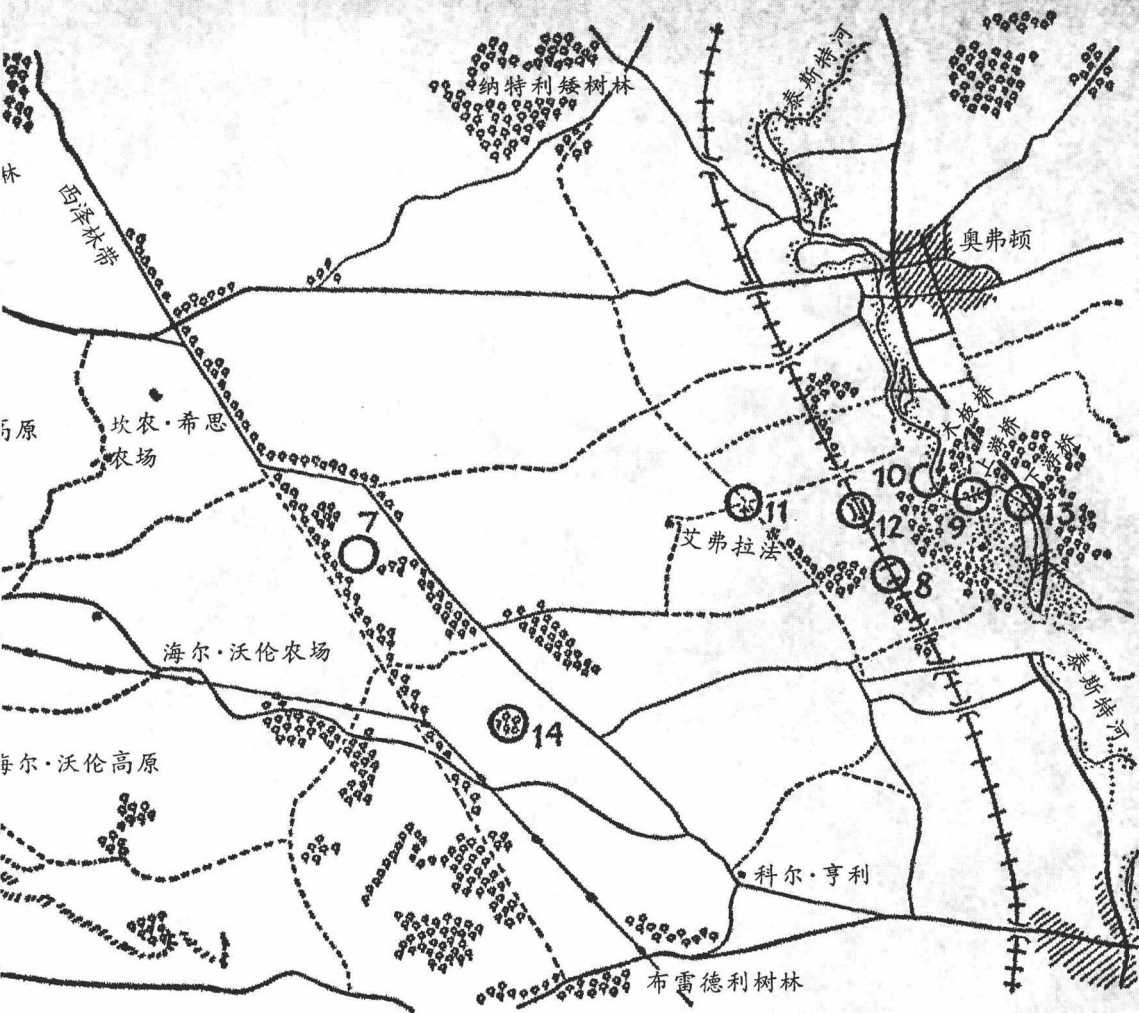
克哈尔——大海鸥。知恩善报，力助兔群壮大。

治伤草——对手兔。凶猛狡诈，后来落败失踪。

草莓——建筑兔。中途加入，主事兔洞设计。

艾尔-阿瑞拉——英雄兔。传说中的兔子祖先，善于智斗敌人。





第一部

- 1.故事开始的地方
- 2.恩波恩河渡口
- 3.石楠荒地
- 4.九轮草的兔场

第三部

- 7.长毛遇到狐狸的山谷
- 8.榛子一行穿过铁路的地方
- 9.泰斯特河上游的桥
- 10.小船停泊的地方
- 11.艾弗拉法
- 12.铁路涵洞

第二部

- 5.瓦特希普高原上的山毛榉树林的东北角
- 6.纳桑格尔农场

第四部

- 13.下游桥和杂草静水河段
- 14.狐狸袭击兔子的矮树林

目 录



第一部 旅程

1. 布告板·····	2
2. 山梨统领·····	6
3. 秘密串联·····	10
4. 逃离领地·····	13
5. 阴森的树林·····	16
6. 路遇恶獾·····	19
7. 木板渡河·····	22
8. 乌鸦袭来·····	26
9. 公路上的死刺猬·····	30
10. 咬鹰的挑战·····	33
11. 险过石楠地·····	36
12. 神秘的陌生兔子·····	39
13. 出乎意料的殷勤·····	46
14. “像十一月的树林”·····	51
15. 忧伤的小多子·····	58
16. 诗人银叶花·····	62
17. 闪亮的铜丝套·····	66

第二部 瓦特希普高原

18. 瓦特希普高原·····	78
19. 地狱黑兔子·····	81
20. 榛子救老鼠·····	88
21. 连艾尔-阿瑞拉都会哭泣·····	96
22. 帮其他动物就是帮自己·····	104
23. 海鸥克哈尔·····	107
24. 求亲使团·····	115
25. 夜探农场·····	121
26. 营救笼养兔·····	126
27. 榛子没有死·····	141
28. 冬青的坏消息·····	144
29. 山脚养伤·····	152
30. 榛子力排众议·····	158

第三部 遇险艾弗拉法

31. 远征兔出发·····	166
32. 长毛捉弄狐狸·····	169
33. 黑莓的诡计·····	175
34. 治伤草将军·····	184
35. 长毛卧底·····	191
36. 母兔子露珠·····	200
37. 克哈尔如约而至·····	206
38. 行动失败·····	211
39. 雷雨出逃·····	220

第四部 兔群大战

40. 被困河面·····	234
41. 吓退剪秋罗·····	242
42. 老鼠的紧急情报·····	252
43. 治伤草亲征·····	259
44. 艾尔-阿瑞拉的启示·····	263
45. 招猫逗狗·····	269
46. 长毛勇斗治伤草·····	274
47. 来自农场的奇兵·····	279
48. 榛子落入女孩手中·····	287
49. 坐“呼嘟嘟”回家·····	291
50. 后继有兔·····	294
尾 声·····	300

第一部 旅程



他预见了灾难，位高权重者却置若罔闻。为了躲避追捕，他们踏上了未知的征程，这一路险象环生，然而等待他们的却是更大的阴谋……

1. 布告板

樱草花凋谢了。在树林的边缘，地面变得开阔起来，渐渐地朝着一排老旧的篱笆倾斜过去。那排篱笆外边是一条荆棘丛生的沟渠，间或有几小簇快要凋谢的淡黄花朵，颤巍巍地在一些野藜和橡树老根间摇曳着。在篱笆外更远一点的地方有许多兔子洞。斜坡再往前延伸大约一百码，就到了尽头，该处有一条不足三英尺宽的小河蜿蜒经过，河面几乎被驴蹄草、野水芹和蓝婆婆纳草塞满。一条马路穿过横跨小河的砖砌涵洞桥，爬上对岸斜坡，一直延伸到一扇左右都是荆棘树篱的栅栏门前。栅栏门后是另一条小路。

五月的落日余晖染红了天边的云层，距离黄昏还有半小时光景。干燥的河岸上有零零星星的兔子活动着，有些兔子在洞口附近的稀疏草地上吃草，有些则在离洞口远一点的地方找蒲公英或其他兔子落下的樱草花吃。还有一些兔子挺着腰杆坐在小土堆上，两耳直立，鼻子一掀一掀地嗅个不停，眼睛则骨碌碌地四处张望着。一只画眉鸟高踞在附近林边的枝头安静地婉转娇啼，看来那边什么危险也没有。在树林对面的小河沿岸，这时也是空阔而安静的。

在河岸的最高处，接近画眉鸟鸣叫的野樱桃树的地方，有几个被荆棘掩蔽得从外边几乎看不见的兔子洞。在朦胧的暮色中，隐约能看见有两只兔子正并排蹲坐在其中一个洞口。过了一会儿，较大的一只兔子率先跳了出来，顺着荆棘丛生的堤岸溜进沟渠，从沟渠的另一边爬上去，进入前面的开阔地。几分钟后，另一只兔子也尾随了过去。

先跑的那只兔子停在一片有阳光的地上，用一只后腿抓了抓耳朵。他只有一岁大，体重还不够分量，却没有一般“底层兔”常见的那种局促不安。所谓“底层兔”，是指那些普通的一岁左右的兔子，既没有良好的血统，也

没有超常的个头和力量，只能追随在年长兔子的身边，尽可能地混日子，通常在领地边缘的开阔地上活动。不过，看起来这只兔子好像懂得如何照料自己。抓过耳朵，他坐在地上，一面左顾右盼，一面用两只前爪轮番蹭鼻子，等到弄清楚了周围的环境，他就垂下两耳，啃起草来。

他的同伴看起来就有些拘谨。他的体型较小，瞪着一双大眼睛，不断东张西望，与其说是小心谨慎，不如说是神经质。有一阵子，一只大黄蜂嗡嗡地朝他身后的一朵蓟草花飞过去，他竟然被吓得跳了起来，来了一个急转身，搞得附近的两只兔子以为出了什么大事儿，连忙往最近的兔子洞跑去。不过，其中离他较近的那只黑耳尖公兔子最终认出了他，就又转回身继续吃草。

“噢，是小多子！”黑耳尖兔子说，“他又被绿头苍蝇吓懵了。回来吧！兄弟，你刚才好像有话要跟我说吧？”

“小多子？”另一只兔子听到黑耳尖的喊话，跑了回来问，“你为什么管他叫小多子呢？”

“你知道吗，他妈一窝生了五只小兔子，他是最后一个出生的，并且是个头最小的一只，所以我们就管他叫小多子^①。奇怪的是，他从来没有遇到过什么麻烦。我时常说，人类看不到他，狐狸也不理他。不过，我得承认，他好像总能避开危险。”

这时，他们议论的那只小兔子正用他长长的后腿，蹦蹦跳跳地向他的同伴靠近。

“榛子，我们稍微走远一点吧。”小多子说，“你知道吗？虽然我说不出个所以然来，但是总觉得今天晚上这里有些不对劲。我们到小河边上去好吗？”

“好吧！”榛子回答，“不过你要替我找一株野樱草。如果你找不到，就没有兔子能找到了。”

^①根据作者的说法，兔子总共只能数到四。凡是五以上的数字都被笼统地称为很多。小多子的排行也不一定是老五，但兔子们不能辨别，就笼统地管他叫“小多子”。



他就带头走下斜坡，在草地上留下一片拖得很长的影子。他们很快来到小河边，开始在靠近马路的地方啃草。

没多大工夫，小多子就找到了目标。野樱草是兔子最爱吃的佳肴！这一株野樱草尚未开花，伸展着平平的叶子，隐藏在高高的其他种类的青草下面。就在榛子和小多子准备享受这株野樱草时，河对岸牛群过河的浅水处有两只大兔子趟过河，朝他们冲了过来。

“野樱草？”一只兔子说，“太棒了！这可得留给我们吃。走开呀！迅速点。”看到小多子有些犹豫不决，他就又说了一句：“我跟你说话呢，你听见没有？”

“柳穿鱼，这是小多子找到的！”榛子说。

“我们就是要吃！”柳穿鱼回答说，“野樱草是给精英兔^①吃的……你们不知道吗？如果你们不知道，我们可以花点力气教你们。”

小多子首先掉头走开了。榛子在涵洞边赶上了他。

“我恨死了他们的做派！”榛子说，“老是那一套：‘我的爪子有劲，所以我就得吃野樱草。’‘我的牙齿锋利，所以我就得住这个洞穴。’我跟你说了，即使我成了精英兔，我也会好好对待底层兔的。”

“你早晚会成为精英兔的。”小多子回答，“你快要长到那个体重了，而我却还有一些时候哩。”

“你想我会丢下你不管吗？”榛子说，“老实告诉你，我有时候很想把咱们这个领地彻底地整顿一番。不过，暂时还是别说那个，还是好好地享受眼前这个晚上吧。我跟你说过我们要过河吗？那边兔子少一点，可以清静点儿。不会有什么不安全的吧？”

“很安全。”小多子回答，“如果我感到有危险，我会告诉你的。在这个地方，我感到的好像不完全是危险，而是……噢！我不晓得该怎么说……”

①精英兔是兔群中最强壮、最聪明的兔子，通常由两岁或更大一些的兔子组成，地位仅次于兔子酋长和他的夫人。精英兔在不同的兔群也有区别，有些兔群的精英兔是一帮战争贵族，有些兔群的精英兔由机警的巡逻兵和负责袭击菜园的兔子组成，有些时候，那些善于讲故事、能预知未来、或有敏锐直觉的兔子，也能在精英兔阶层获得一席之地。

感到有一种东西好像雷电似的压迫着我，但又说不明白到底是什么；可是，那东西却让我感到不舒服。反正，我们还是过去吧！”

他们从涵洞桥上渡过小河。榛子想找一块暖和而有阳光的地方，他们俩就一路不停地向前走着，直到离栅栏门后的小径非常近时才停下来。榛子站在栅栏门边，瞪着眼睛四下打量起来。

“小多子，你看！那是什么？”

在他们前面不远处，有两堆挖出来的泥土，旁边的地面上，不知何时新立起两根粗木桩，跟树篱中的冬青树一般高矮，中间钉着一个牌子，在荒地上投下长长的影子。

两只兔子赶紧朝那里跳过去，蹲在木牌正对面的一片荨麻中，翕动了一会儿鼻子，侦测到草丛里有烟头发出的气味。突然，小多子颤抖着蜷缩起来。

“噢，榛子！这就是那个让我感到不舒服的东西！我现在知道了，某种可怕的事情就要发生了！”

他害怕地抽噎着。

“什么事情啊……你在说什么呢？你不是说过没危险吗？”

“我不知道到底是什么！”小多子神情沮丧地回答，“眼前，这里还没有危险。但是，灾难正在逼近……正在逼近。哦，榛子，你瞧！这片土地上满是鲜血！”

“不要胡说八道了，那只不过是落日的余晖。小多子，不要再这样说了，你快吓死我了！”

榛子安慰着小多子，想从他嘴里问出更多的情况，搞清楚使他神经紧张的真正原因，可小多子却坐在荨麻中不住地颤抖哭泣。

榛子最后忍不住说道：“小多子，你不能坐在这里只管哭！天快黑了，我们最好赶紧回窝。”

“回窝？”小多子抽噎着说，“危险很快就会扩散到那里……是真的！我看见荒原上到处都是血色……”

“不要说了！”榛子坚决地说，“我会保护你的。不管将来发生什么，



反正现在到了该回去的时候了。”

他自顾自地跑过荒地，下到小河边，又在牛群过河的浅水处停下来。小多子仍待在原地没动，浑身瘫软，几乎因恐惧而崩溃。榛子费尽气力把他弄过小河，他又开始拒绝进洞，榛子只好把他硬拖进去。

太阳在对面的河岸背后落了下去。晚风转凉，夹着丝丝细雨，不到一小时，天色就完全黑了下来，天空中五彩缤纷的颜色也都黯淡了。对面河岸栅栏门旁的木牌在晚风中发出轻微的吱呀声，好像是在固执地做着某种声明：虽然此时它隐身在沉沉黑暗中，但仍屹立在原地并未消失。然而并没有什么赶路的人停下来阅读牌子上醒目刚劲的文字，那些文字是用黑色刮刀直接刻在白底的木头上的，写的是：

伯克郡纽伯瑞区苏特切与马丁有限公司高级住宅建筑用地，计六英亩。

2. 山梨统领

兔子洞里黑漆漆、暖烘烘的，榛子突然间醒了过来，后腿奋力地踢蹬、挣扎着，像是什么东西正在袭击他。他头脑清醒了一点后，意识到身边除了小多子以外，并没有其他的东西。是睡梦中的小多子压着他，好像正在使劲爬铁丝网似的，在他身上乱抓乱踢。

“小多子！小多子！醒一醒，你这个小捣蛋。我是榛子。你要抓伤我了。快醒过来！”

榛子把小多子从自己身上拉了下去。小多子使劲地挣扎着，终于醒了。

“哦！榛子！我刚才做梦了，好可怕呀！你也在里面。我们浮在水面上，在一条又宽又深的河流上随波逐流；后来，我发现我们是躺在一块木牌子上……就跟荒地上的那块一样……表面是白色的，上面有黑色的线条；牌子上还有其他的兔子……雄的雌的都有。我向下一看，发现木牌子是用骨头和铁丝编织成的，我就拼命叫喊。你就跟大家说：‘游水！大家游上岸去！’我上岸后到处找你，直到最后把你从河堤上的一个洞里拉出来。我找

到你，你却说：‘兔子统领都是独往独来的。’然后你就顺着水漂到一个黑糊糊的涵洞里去了。”

“行啦！不管怎么说，你踢伤我的肋骨了。什么涵洞啊！净瞎扯！现在可以继续睡觉了吧？”

“榛子，确实有危险、不好的事情。它们还没有离开呢！它们就在这里——包围着我们。我们不能忘掉它们睡大觉。应该趁着还来得及的时候，及早离开！”

“离开？你的意思是离开现在这个兔子领地？离开这里？”

“对！马上就走。到哪里去都行。”

“就我和你两个？”

“不！是我们大家。”

“整个兔群？不要胡说了。他们不会走的。他们会说你神经错乱的。”

“可是，当灾祸降临时，他们统统会遭殃的。你必须听我的，榛子，相信我，我们就要大难临头了，必须尽快离开这里！”

“嗯！我想，我们最好去见兔子统领，把你所知道的情况告诉他，或者我去跟他说也成。不过，我觉得他肯定不会喜欢这个念头的。”

榛子打头走在前面，先走了一段朝下去的隧道，然后上坡朝一片荆棘林带走去。他不喜欢小多子的说法，却又担心不相信的话真出什么事情。

这时刚过午夜不久，兔子领地的大多数兔子都在地洞里熟睡。接下来，榛子和小多子抄了一段地面上的近路，走进一个位于一片沙土中的大洞里，这个大洞朝下连着许多弯弯曲曲的通道。在布满了橡树根的通道里，他们走了三十英尺路程，被一只体型壮硕的精英兔拦住了。这只精英兔头顶上长着一大丛怪毛，好像戴了一顶帽子似的，看上去相貌十分古怪，他的名字“长毛”就是由此得来的。

“榛子吗？”长毛一面说，一面在夜色深沉的树根中间翕动鼻子嗅着，“是榛子，对吗？这个时候你在这里干什么？”他没有注意到正蹲在通道另一端的小多子。

“我们要求见兔子统领。”榛子说，“长毛，有要紧的事情。你能帮帮



忙吗？”

“我们？”长毛说，“他也要一起去吗？”

“当然，他必须一起去。请相信我，长毛。我很少到这里来麻烦你，对吧？我以前曾经求见过兔子统领吗？”

“好吧！我替你安排，榛子，也许我会挨顿臭骂。我会告诉他，你是一个有头脑的家伙。当然，他应该也很了解你，不过，他毕竟上了年纪了。在这里等一会儿，好吗？”

长毛在不远处走下通道，在一个大洞的入口处停下来。榛子看见他的嘴唇嚅动了几下，然后显然是被喊了进去。两只兔子默默地等候着，除了小多子偶尔会局促不安地动一下打破沉默。

兔子统领的大名和头衔是“山梨树领主”，通常总是称为山梨统领。山梨统领名字的由来，也许是因为他们这个领地附近有一株山梨树。他能赢得这个统领位置，不仅是因为孔武有力，而且跟大多数行为急躁的兔子不同，山梨统领头脑冷静、言谈举止的态度十分稳重。众所周知，他从来不会因为谣言或出现危险情况而丧失理智。当恐怖的黏液瘤病袭击兔群时，他十分冷静——甚至可说是冷酷无情地将每一只染病的兔子驱逐出领地。他坚决反对一切集体迁移的主张，强制实施了封闭兔子营地的政策，使兔群避免了灭种的危机。他曾经智斗一只特别爱捣乱的黄鼠狼，把黄鼠狼引进野鸡养殖场的鸡窝中，也就是把他引到养野鸡的人的枪口下。这么做，可是需要冒生命危险的。正如长毛所说的，山梨统领现在已经上了年纪，不过他的神智仍然很清楚。当榛子和小多子被叫进去觐见时，他很客气地招呼着他们。

“啊哈！核桃，你叫核桃，是吗？”

“我叫榛子！”榛子说。

“是的！榛子。你多懂事，知道来看我。我和我的母亲很熟悉，这是你的朋友吗？”

“他是我的弟弟。”

“你的弟弟？”山梨统领带着不容置疑的口气说，意思是，“别再挑我的错了，好吗？”“尽管随便些，要吃些莴苣吗？”